

4. Герман-Прозорова Л.П. Опыт вероятностно-статистической оптимизации обучения иностранному языку в неязыковом вузе (на материале английского подъязыка электроники): Автореф.дис. канд.пед.наук. Л., 1973.

5. Герман-Прозорова Л.П. Экспериментальное учебное пособие по английскому языку: Введение; Ч.1,2. Л., 1968.

6. Головачева А.К. Вероятностно-статистический отбор и организация учебного материала для обучения чтению в неязыковом вузе (на материале английского подъязыка электроники): Автореф.дис. канд.пед.наук. Л., 1975.

7. Головачева А.К. Частотный курс ускоренного обучения английскому языку по профилю радиоэлектроники. Л., 1978.

8. Петрушевская Н.Н. Формирование рецептивного и потенциального словарей в процессе обучения чтению на иностранном языке в неязыковом вузе (на материале английского подъязыка сварочного производства): Автореф.дис. канд.пед.наук. Л., 1981.

Г.И.Валл, А.Н.Чайка

Омский ветеринарный институт

НЕКОТОРЫЕ ИТОГИ МОДЕЛИРОВАНИЯ БАЗОВОГО ПОДЪЯЗЫКА ВЕТЕРИНАРИИ

Моделирование вероятностного частотного словаря английского и немецкого подъязиков ветеринарии осуществляется на кафедре Омского государственного ветеринарного института в разрезе 15 основных дисциплин (анатомии, гистологии, патанатомии, фармакологии, промышленного животноводства, внутренних незаразных болезней, эпизоотологии, паразитологии, акушерства, ветсанэкспертизы, хирургии, звероводства), образующих в совокупности ветеринарную науку. Долю каждой дисциплины в общем объеме исследуемого текстового материала - 5000 условных страниц определили ее "удельный вес", т.е. ее современный уровень развития и актуальность.

В качестве материала исследования послужили научные статьи по соответствующим дисциплинам из американской, английской и немецкой /ГДР, ФРГ/ периодики, взятые за последние десять лет.

В данной работе использовался статистико-вероятностный метод моделирования базовых подъязиков [1; 2].

За единицу учета на лексическом уровне принято слово,

а не словоформа. Поскольку в качестве объекта исследования выдвинуто слово, то объем материала, подлежащего статистической обработке, был значительно сокращен без ущерба для результатов исследования.

В процессе исследования кафедра изменила первоначально избранную методику отбора лексического материала: за счет увеличения объема исследуемого текстового материала (до 5000 условных страниц вместо первоначально намеченных 1000 страниц) была уменьшена длина выборок - с 1000 до 200 СВ (словоупотреблений), с соответственно большим интервалом. В результате такого изменения методики исследования общая длина выборок по каждому подязыку составляла в среднем 40 тыс., по отдельным дисциплинам до 60 тыс. СВ. Сравнивая предварительные результаты исследования с исследованиями других авторов [3, 32; 4], мы убедились в том, что при уменьшении общей протяженности выборок до 40 тыс. СВ, но при соответствующем увеличении объема исследуемого текстового материала, эффективность базового словаря, т.е. его покрытие оригинального текста по любой из исследованных дисциплин, достаточно высокая и составляет около 76 %.

Обработка материала исследования проводилась вручную. Каждый текст (статья) исследования нумеровался, указывались название и автор статьи, исходные данные источника.

Выборки расписывались на специальных бланках (клише), позволяющих разносить словоупотребления как по алфавиту, так и по частям речи, что облегчило их дальнейшую сортировку и подсчет.

Обработке не подвергались иноязычные вставки, имена собственные, схемы, чертежи, таблицы, речевые вставки в ткань научного текста.

В процессе работы СВ записывались в алфавитном порядке в специальном журнале с целью определения их ранга, абсолютной и относительной частотности, а также относительной накопленной частотности.

В результате нашего исследования были получены 2 списка слов (по английскому и немецкому подязыкам ветеринарии), образующих базовый лексический состав исследуемых подязыков.

По английскому подязыку ветеринарии список отобранных слов составил 1861 единицу. Включались слова с абсолютной частотой 3.

Анализируя выявленный базовый корпус английского подъязыка ветеринарии, можно сделать некоторые выводы.

Из общего числа отобранных слов 524 представляют собой ветеринарно-медицинские термины преимущественно греко-латинского происхождения, в том числе 145 интернационализмов, вполне доступных пониманию достаточно хорошо подготовленных студентов II-III курсов ветеринарного факультета. Остальная лексика относится к общенаучным и общеупотребительным словам, в том числе к классу существительных (619), глаголов (340), прилагательных (256), к служебным словам (122).

Апробация словника проводится нами экспериментально с целью:

1. Выявления его эффективности (покрытия) по отношению к оригинальным текстам по всем 15 ветеринарным дисциплинам, а также текстам по общему профилю ветеринарии;

2. Определения сравнительной эффективности, выраженной во времени, затрачиваемом при чтении (реферировании) оригинальной литературы с использованием, с одной стороны, частотного словаря кафедры и, с другой (в контрольной группе студентов, аспирантов), - с использованием англо-русского словаря на 36 тыс. слов.

Проверяется, кроме того, и так называемая теоретическая эффективность словаря на оригинальных специальных текстах, насыщенных отсутствующими в словаре некорневыми (производными, сложными) словами, значение которых легко выводится с помощью анализа по составу на основе знания значения словообразовательных морфем.

Предварительные результаты обработки выявленного нами частотного словаря английского подъязыка ветеринарии и его экспериментальная проверка убедили нас в следующем:

1. Наличие частотного словаря подъязыка специальности облегчает организацию обучения студентов практическому владению иностранным языком на факультете неязыковой специальности, прежде всего реферированию специальной литературы;

2. Частотный словарь подъязыка специальности должен учитывать уровень языковой подготовки абитуриентов, поступающих на данный факультет, и отражать пробелы в знании лексики;

3. На основании полученных данных базовый словарь английского подъязыка ветеринарии в объеме 1300 слов может обеспечивать до 89 % покрытия текста при условии, что студенты достаточно.

хорошо владеют анализом по составу некорневых (производных и сложных) слов и значением наиболее продуктивных словообразовательных морфем.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев П.Н. Статистическая лексикография: Типология, составление и применение частотных словарей. Л., 1975.
2. Береснев С.Д. Классы слов при моделировании лексики научного функционального стиля // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранного языка. Свердловск, 1970.
3. Hoffmann L. Häufigkeitwörterbücher der Subsprachen von Wissenschaft u. Technik // Fächsprachen und Sprachstatistik. Berlin, 1975.
4. Поликовская С.И. Отбор и организация учебного словаря для чтения литературы по специальности в неязыковом вузе: Автореф. дис.... канд.пед.наук. М., 1982.

Л.В. Терехова

Московский энергетический институт
ОРГАНИЗАЦИЯ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ
ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ОСНОВЕ
ОТБОРАННОГО СЛОВАРЯ-МИНИМУМА

Обучение чтению научно-технической литературы во многом зависит от умения обучаемых понимать общенаучную и терминологическую лексику, а также УС (устойчивые словосочетания) различного типа. В качестве объекта методического исследования была выбрана одна из моделей УС-глагол +существительное (Г+С), так как глагольные формы УС составляют около 35-40% корпуса УС современного английского языка и представляют для обучаемых значительные трудности вследствие широких трансформационных возможностей этих форм и многообразной сочетаемости с существительными.

Принимая во внимание научно и экспериментально доказанные положения А.Р.Лурия и других исследователей о трудности декодирования слова или сообщения в осложненном контексте и о взаимовлиянии всех языковых уровней на их понимание, мы сочли возможным применить данные положения [8] для методического исследования УС глагольно-именного типа и считаем, что распознавание и понимание указанной модели зависят не только от выводимости УС, связанной